

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2004 Nr. 244

---

---

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese  
Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne,  
anderzijds;  
(met Bijlagen, Protocol en Brieven)  
Luxemburg, 14 juni 1994*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van Overeenkomst, Bijlagen, Protocol en Brieven is geplaatst in *Trb.* 1994, 230.

---

Op 29 april 2004 is te Dublin een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luidt als volgt:

**Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst  
tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds,  
en Oekraïne, anderzijds, (PSO), betreffende de toetreding van de  
Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek  
Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de  
Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de  
Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de PSO en  
betreffende aanpassingen van de PSO**

Het Koninkrijk België,  
de Tsjechische Republiek,

---

<sup>1)</sup> De Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Oekraïense, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

het Koninkrijk Denemarken,  
de Bondsrepubliek Duitsland,  
de Republiek Estland,  
de Helleense Republiek,  
het Koninkrijk Spanje,  
de Franse Republiek,  
Ierland,  
de Italiaanse Republiek,  
de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland,  
de Republiek Litouwen,  
het Groothertogdom Luxemburg,  
de Republiek Hongarije,  
de Republiek Malta,  
het Koninkrijk der Nederlanden,  
de Republiek Oostenrijk,  
de Republiek Polen,  
de Portugese Republiek,  
de Republiek Slovenië,  
de Slowaakse Republiek,  
de Republiek Finland,  
het Koninkrijk Zweden,  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,  
hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van  
de Europese Unie, en  
de Europese gemeenschap  
en de Europese Gemeenschap voor atoomenergie,  
hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de  
Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie, enerzijds, en  
Oekraïne anderzijds,  
voor de toepassing van dit protocol hierna „de Partijen” genoemd,  
Gelet op de bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk België,  
het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense  
Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Ita-  
liaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der  
Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Re-  
publiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van  
Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en  
de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije,  
de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de  
Slowaakse Republiek betreffende de toetreding van de Tsjechische Re-  
publiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Let-  
land, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek

Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie, dat op 16 april 2003 in Athene werd ondertekend en op 1 mei 2004 in werking treedt;

Gezien de nieuwe situatie in de betrekkingen tussen Oekraïne en de Europese Unie die voortvloeit uit de toetreding tot de EU van tien nieuwe lidstaten, die leidt tot kansen en uitdagingen voor de samenwerking tussen Oekraïne en de Europese Unie;

Rekening houdend met de wens van de Partijen de doelstellingen en beginselen van de PSO te verwezenlijken en ten uitvoer te leggen,

Besluiten:

#### Artikel 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek zijn Partij bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, die op 14 juni 1994 in Luxemburg werd ondertekend en op 1 maart 1998 in werking trad (hierna „de overeenkomst”) en hechten hun goedkeuring aan en nemen respectievelijk nota van, op dezelfde wijze als andere lidstaten van de Gemeenschap, de teksten van de overeenkomst, en de aan de op dezelfde datum ondertekende slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, verklaringen en briefwisselingen, en het protocol bij de overeenkomst van 10 april 1997 dat op 12 oktober 2000 in werking trad.

#### Artikel 2

1. Teneinde rekening te houden met recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie komen de Partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal de bestaande bepalingen in de overeenkomst die verwijzen naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle rechten en verplichtingen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft overgenomen.

2. Teneinde rekening te houden met de institutionele ontwikkelingen in het internationale handelstelsel van de GATT/WTO, komen de Partijen overeen dat de bestaande verwijzingen naar de GATT overal in de tekst van de overeenkomst geacht worden te verwijzen naar de GATT 1994, en dat onder de bepaling „de toetreding van Oekraïne tot de GATT” wordt verstaan „de toetreding van Oekraïne tot de WTO”.

3. Teneinde rekening te houden met de ontwikkeling van de verdragsbasis van het Europees Energiehandvest komen de Partijen overeen dat

de bestaande verwijzingen naar het Europees Energiehandvest overal in de tekst van de overeenkomst geacht worden verwijzingen te omvatten naar het Verdrag inzake het Europees Energiehandvest en het Protocol bij het Energiehandvest betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieuaspecten.

#### Artikel 3

Dit protocol maakt integrerend deel uit van de overeenkomst.

#### Artikel 4

1. Dit protocol wordt goedgekeurd door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door Oekraïne volgens hun eigen procedures.

2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

#### Artikel 5

1. Dit protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Toetredingsverdrag, mits alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd.

2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

3. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor 1 mei 2004 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 mei 2004.

#### Artikel 6

De teksten van de overeenkomst, de slotakte, en alle daaraan gehechte documenten, evenals het protocol bij de overeenkomst van 10 april 1997, zijn opgesteld in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, en de Slowaakse taal.

Zij worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten, evenals het protocol bij de overeenkomst van 10 april 1997, zijn opgesteld.

#### Artikel 7

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse,

de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Oekraïense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

---

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1998, 52.

---

Het Protocol van 29 april 2004 heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

F. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1994, 230.

**Partijgegevens van de Overeenkomst**

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>1</sup>	Inwerking	Opzegging	Buitenwerking
België	14-06-94	18-07-97	R	01-03-98		
Denemarken	14-06-94	14-12-95	R	01-03-98		
Duitsland	14-06-94	06-05-97	R	01-03-98		
EG (Europese Gemeenschap)	14-06-94	26-01-98	R	01-03-98		
EGKS (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal)	14-06-94	29-01-98	R	01-03-98		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	14-06-94	29-01-98	R	01-03-98		
Frankrijk	14-06-94	27-02-97	R	01-03-98		
Griekenland	14-06-94	10-09-96	R	01-03-98		
Ierland	14-06-94	24-05-96	R	01-03-98		

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type <sup>1</sup>	Inwer-king	Opzeg-ging	Buiten-werking
Italië	14-06-94	23-07-97	R	01-03-98		
Luxemburg	14-06-94	17-09-96	R	01-03-98		
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b>	<b>14-06-94</b>	<b>20-11-96</b>	<b>R</b>	<b>01-03-98</b>		
Oekraïne	14-06-94	29-12-95	R	01-03-98		
Portugal	14-06-94	14-07-97	R	01-03-98		
Spanje	14-06-94	19-06-95	R	01-03-98		
Verenigd Koninkrijk, het	14-06-94	04-07-95	R	01-03-98		

<sup>1</sup>) DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

#### Partijgegevens van het Protocol van 29 april 2004

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door Oekraïne is voorzien in artikel 4, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type <sup>1</sup>	Inwer-king	Opzeg-ging	Buiten-werking
België	29-04-04					
Cyprus	29-04-04					
Denemarken	29-04-04					
Duitsland	29-04-04					
EG (Europese Gemeenschap)	29-04-04					
Estland	29-04-04					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom- energie)	29-04-04					
Finland	29-04-04					

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type <sup>1</sup>	Inwer- king	Opzeg- ging	Buiten- werking
Frankrijk	29-04-04					
Griekenland	29-04-04					
Hongarije	29-04-04					
Ierland	29-04-04					
Italië	29-04-04					
Letland	29-04-04					
Litouwen	29-04-04					
Luxemburg	29-04-04					
Malta	29-04-04					
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b>	<b>29-04-04</b>					
Oekraïne	29-04-04					
Oostenrijk	29-04-04					
Polen	29-04-04					
Portugal	29-04-04					
Slovenië	29-04-04					
Slowakije	29-04-04					
Spanje	29-04-04					
Tsjechië	29-04-04					
Verenigd Koninkrijk, het	29-04-04					
Zweden	29-04-04					

<sup>1)</sup> DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

#### F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Het Protocol van 29 april 2004 wordt ingevolge artikel 5, derde lid, vanaf 1 mei 2004 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1998, 52.

---

De bepalingen van het Protocol van 29 april 2004 zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1994, 230, *Trb.* 1995, 267 en *Trb.* 1998, 52.

Titel	: Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal; Parijs, 18 april 1951
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2002, 145
Titel	: Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap; Rome, 25 maart 1957
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2004, 120
Titel	: Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM); Rome, 25 maart 1957
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2004, 121
Titel	: Verdrag betreffende de Europese Unie; Maastricht, 7 februari 1992
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2004, 122



Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 18 april 1951, 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.

- Titel : Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, met Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen; Brussel, 8 april 1965  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 101
- Titel : Handvest van de Verenigde Naties; San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 240
- Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds; Washington, 27 december 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72.
- Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling; Parijs, 29 mei 1990  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 133
- Titel : Verdrag van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom inzake uitvoeringen en fonogrammen (WPPT) (1996); Genève, 20 december 1996  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 162
- Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken; Madrid, 27 juni 1989  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 63
- Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening; Boedapest, 28 april 1977  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 105
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien; Washington, 19 juni 1970  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 242

- Titel : Verdrag inzake het Energiehandvest;  
Lissabon, 17 december 1994
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 78
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de  
grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke  
afvalstoffen en de verwijdering ervan;  
Bazel, 22 maart 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 168
- Titel : Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van  
buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken;  
New York, 10 juni 1958
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 13
- 

#### Verwijzing in het Protocol van 29 april 2004

- Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk  
Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Hel-  
leense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse  
Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het  
Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk  
Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese  
Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk  
Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-  
Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de  
Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de  
Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Repu-  
bliek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek  
Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen,  
de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek  
betreffende de toetreding van de Tsjechische Repu-  
bliek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de  
Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Repu-  
bliek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse  
Republiek tot de Europese Unie; Athene, 16 april  
2003
- Tekst : *Trb.* 2003, 74 (Nederlands)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 119

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goed-  
keuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse

Zaken bepaald dat het Protocol zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *veertiende* oktober 2004.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT